

# 馬祖語否定詞研究

從語言分析、數據統計到遊戲開發

呂乃歲

臺北市高級中等教育階段非學校型態實驗教育 11 年級

指導老師

林鴻瑞

## 1. 前言

馬祖語屬於國家語言，是馬祖列島居民所使用的溝通語言，為閩東語侯官片，與福州話相近。目前主要使用的區域為連江縣及桃園八德、中壢。（國家語言發展報告（114年3月26日修正），文化部）

從文獻發現馬祖語否定詞的用法與閩南語、華語不完全相同。然而目前對於否定詞的研究只有福州話可以參考，本研究希望知道馬祖語的否定詞有什麼不同之處？

本研究旨在釐清馬祖語否定詞的分類與用法，具體探討以下幾個問題：馬祖語有幾個否定詞？這些否定詞搭配什麼詞類？語意及其功能為何？哪些否定詞比較常使用？這些否定詞跟中文的使用方式有什麼不一樣？

## 2. 文獻探討

目前對於馬祖語否定詞並沒有相關論文，但有相關的語料紀錄，其中值得一提的是連江縣政府出版的《連江縣志》語言志（2014：288）的五個否定句語料：我[勿會]別伊會來=我伕別伊會來（我不知道他會來）、我無去台灣（我沒去台灣）、我伕去台灣（我不去台灣）、你莫去台灣（你不要去台灣）、我未去台灣（我尚未去台灣）。

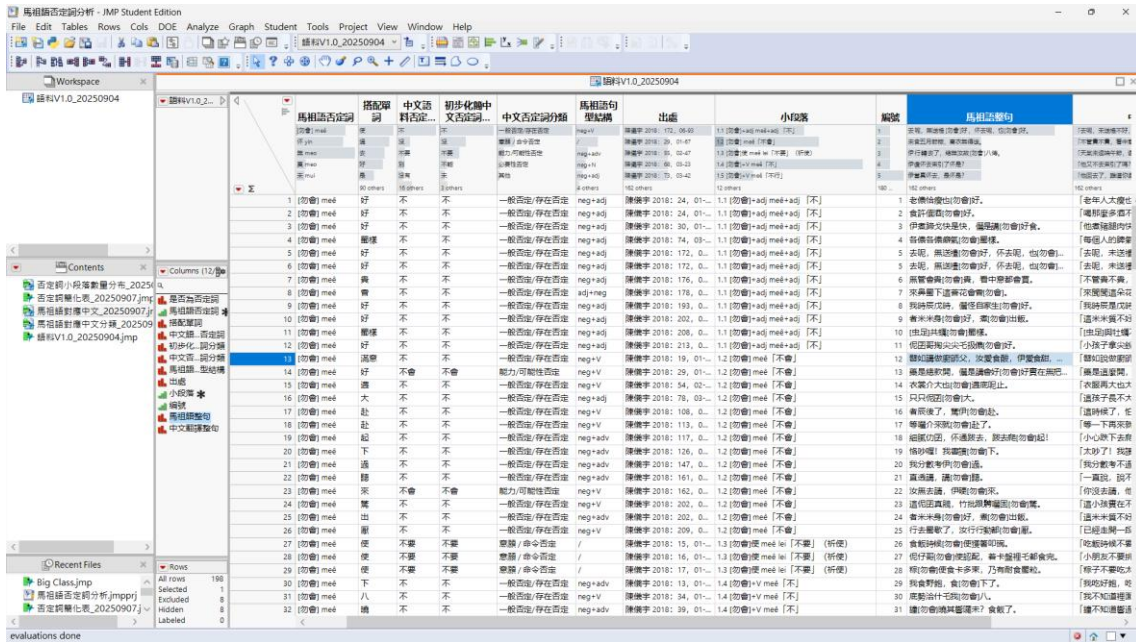
雖然馬祖語的否定詞沒有專門論文，但是與馬祖語相近的福州方言則有相關的研究。筆者參考陳澤平於1998年的《福州方言研究》，了解福州話的否定詞類型與用途。福州話的單純否定詞亦有「[勿會]、伕、無、莫、未」五字，也有加上其他語素形成的合成否定詞（陳澤平，1998：170-180）<sup>1</sup>。

## 3. 研究方法

馬祖語的語料紀錄有若干書籍或辭典，本文以《馬祖平話教室》（陳儀宇，2018）作為來源，所有語料皆出自此書。該書收錄2,700句語料，本文挑選所有包含否定詞的否定句共170句，以否定詞為單位，根據其構詞句法之特徵進行分類。為掌握否定詞的出現頻率，本文進一步將170句否定句輸入至數位資料表中，使用數據分析軟體JMP進行分析，以及用統計圖表視覺化與中文否定詞的對應關係，操作介面如下圖所示：

---

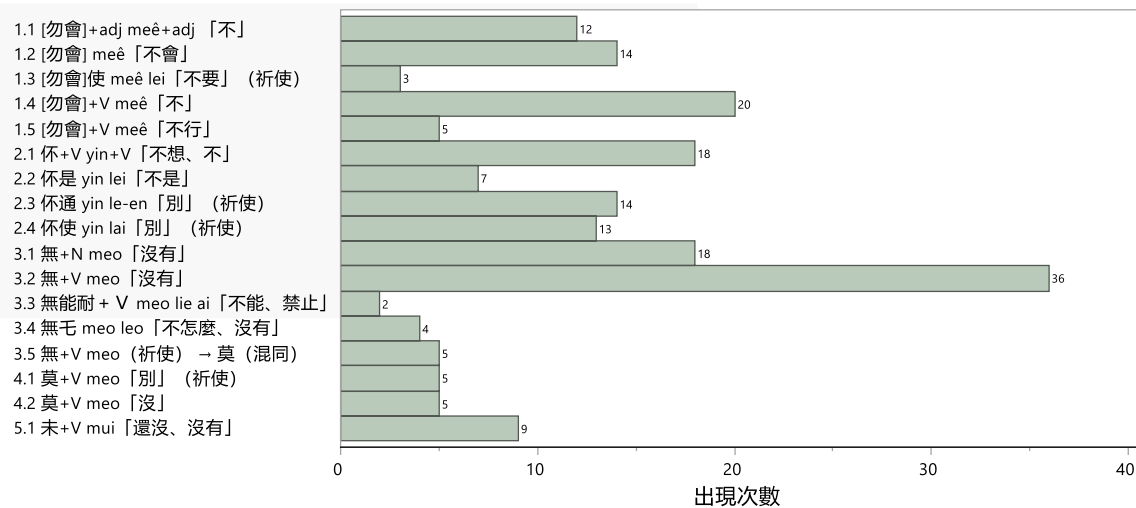
<sup>1</sup> 陳澤平（1998：170-180）對福州語否定詞的分析如下：（一）「[勿會]」：方言俗字，可作助動詞（表示不可能、不能）、副詞（表示否定）。「伕[勿會]」表示不行。（二）「伕」：屬於否定副詞，大致相當於中文動詞前的「不」。「伕是」表示否定判斷，相當於「不是」。「伕使」表示說話人不同意；「伕噏」表示勸阻。（三）「無」：可作為否定動詞或否定副詞，大致對應「沒有」。（四）「莫」：與「無」混用，是副詞。（五）「未」：是副詞，表示事件未發生。



圖一、統計軟體 JMP 示意圖

#### 4. 結果與分析

本節討論否定詞的分類及其句法功能，從 2700 句語料中一共收集 170 句具有否定詞的否定句，包含 198 個否定詞。其中各類否定詞的使用頻率如下圖：



圖二、馬祖語各否定詞語料數量比較圖 (筆者採用數據分析軟體 JMP 繪製)

#### 4.1 馬祖語否定詞的分類及其句法功能

馬祖語否定詞共五個「[勿會]」、「你」、「無」、「莫」與「未」，本節將進行分類及舉例。由於篇幅限制每節僅列一例，完整語料請參見語料集與線上語料庫。

#### 4.1.1 [勿會] me ê

次類	語意	例句
1. [勿會]+adj	不	食許個酒[勿會]好。 「喝那麼多酒不好。」 (p.24, 01-50)
2. [勿會]	不會	譬如講做廚師父，汝愛食酸，伊愛食甜，蔣做都有儂[勿會]滿意。「譬如說做廚師的，你愛吃酸，他愛吃甜，怎麼做都有人不滿意。」 (p.19, 01-34)
3. [勿會]使 (祈使)	不要	粽[勿會]使食卡多束，乃有耐食蜀粒。 「粽子不要吃太多，只能吃一個。」 (p.17, 01-27)
4. [勿會]+V	不	我食野飽，食[勿會]下了。 「我吃好飽，吃不下了！」 (p.13, 01-15)
5. [勿會]	不行	我腰疼，佢[勿會]著地兜其毛。 「我腰疼，身體不能彎曲拿到地上的東西。」 (p.223, 08-96)

#### 4.1.2 佢 yin

次類	語意	例句
1. 佢+V	不想、不	儂佢去，各儂安我去。 「我不去，大家硬叫我去。」 (p.114, 04-73)
2. 佢是	不是	許本書佢是儂送其，是我買其。 「那本書不是人家送的，是我買的。」 (p.136, 05-65)
3. 佢通 (祈使)	別	食龍眼，著注意龍眼核，佢通乞哽著喉頭裡。 「吃龍眼，要注意龍眼核，別讓他哽到喉頭。」 (p.20, 01-37)
4. 佢使 (祈使)	別	坐口禮食比倚口禮食好佢仔，佢使急！ 「坐得吃比站著吃好，不要急煞！」 (p.33, 01-80)

#### 4.1.3 無 meo

次類	語意	例句
1. 無+N	沒有	我真其無書。 「我實在沒有書。」 (p.144, 05-96)
2. 無+V	沒有	我透底無坐過飛機。 「我從來沒坐過飛機。」 (p.105, 04-43)
3. 無能耐 +V	不能、禁止	食酒無能耐開汽車。 「喝酒不能開車。」 (p.25, 01-52)
4. 無毛	不怎麼、沒有	糖食恰個無毛好。 「糖吃的太多不怎麼好。」 (p.24, 01-49)
5. 無+V (祈使)	別	汝無聽伊亂由講。 「你別聽他胡說。」 (p.161, 06-49)

#### 4.1.4 莫 meo<sup>2</sup>

次類	語意	例句
1.莫+V (祈使)	別	鉸刀莫掬其容邇。 「請別拿剪刀玩。」 (p.121, 05-08)
2.莫+V	沒	我莫食過者樣乜。 「我沒吃過這種零食。」 (p.12, 01-12)

#### 4.1.5 未 mui

次類	語意	例句
1.未+V	還沒、 沒有	伊有去着上海，我未去着。 「他去過上海，我沒有去過。」 (p.116, 04-82)

### 4.2 馬祖語否定詞與中文的比較

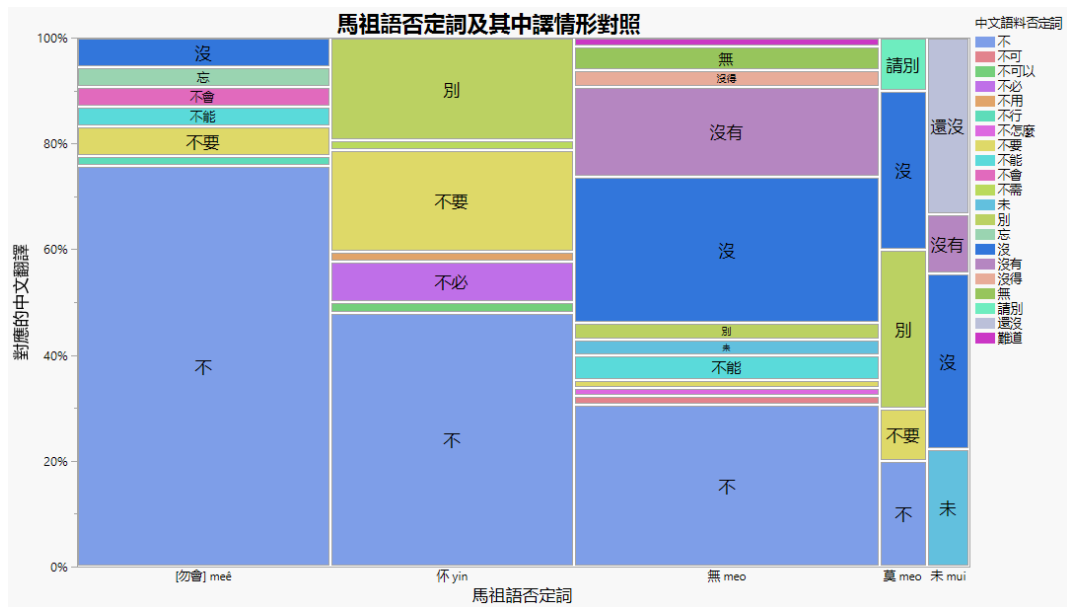
當代馬祖年輕人的語言已轉換為中文，基於語言復振的角度，本研究試圖比較馬祖語否定詞與中文之異同，盼能對語言學習有幫助。經過比較，本文歸納馬祖語否定詞與中文之異同如下表所示：

表一、馬祖否定詞語之中文對照表

語意功能	臺灣華語	馬祖語
意願否定	不要；不想+V	佷+V
能力否定	不能	無能耐
祈使否定	不要；別	[勿會]使；佷通；佷使；莫+V；（無+V）
時貌否定	未；還沒+V	未+V
否定名詞	不是	佷是
否定形容詞	不；沒有	[勿會]+adj
否定擁有	沒有+N	無+N
否定事件發生	沒有+V	無+V；（莫+V）

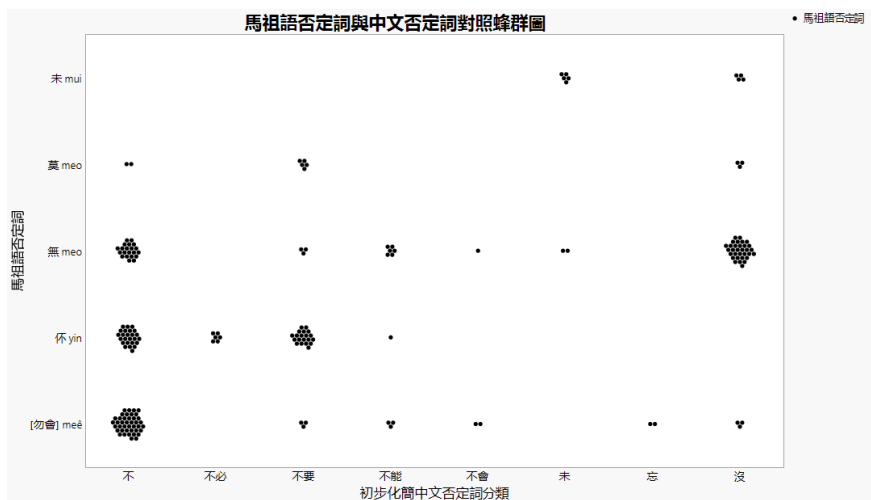
本文分析 198 例，下圖歸納「[勿會]、佷、無、莫、未」之中譯情形及其頻率：

<sup>2</sup> 在此值得一提的是，我們發現馬祖語的語料中，「無」也會有祈使用法，而「莫」也會有「無」的用法。我們認為這是因為「無」與「莫」由於語音相近的緣故，導致兩者會有混同之情形。此現象並非馬祖語獨有之變化，福州方言亦有此變化，詳見陳澤平（1998：179）。



圖三、馬祖語否定詞的中譯情形及其頻率對照表（筆者採用數據分析軟體 JMP 繪製）

為了圖視化詞彙翻譯間的關聯性，可進一步以下圖蜂群圖展示。<sup>3</sup>圓點密集表示關聯性高。由此來看，中文「不」大致可翻譯成馬祖語的「無」、「怀」與「[勿會]」；「不要」大致可翻譯成馬祖語「怀」；「沒」則大致可翻譯成馬祖語「無」。



圖四、馬祖語否定詞與中文否定詞對照蜂群圖（筆者採用數據分析軟體 JMP 繪製）

### 4.3 馬祖語否定詞遊戲開發

在研究完馬祖語的否定詞後，筆者進一步依據研究之成果開發電腦遊戲。由於馬祖語是瀕危語言，希望藉由遊戲結合科技之方式，讓玩家能在遊戲中學會馬祖語否定詞的辨別，達成語言復振與社會實踐的應用。

<sup>3</sup> 本研究使用蜂群圖（beeswarm plot）來呈現馬祖語否定詞與中譯否定詞的對應關係。蜂群圖能顯示每一筆語料點，並避免資料點重疊，使分布更清晰。

運用 Playreal 互動腳本編輯器，結合 AI 生圖技術 (Chat-GPT)，設計一款馬祖語否定詞 RPG 遊戲。故事以臺北高中生小崙到馬祖玩，跟馬祖伊嬭 (指「阿嬭」) 的對話為軸線。從語料選 10 句代表性句子設計成 10 題，玩家須從選項選出正確否定詞。



圖五、Playreal 互動腳本編輯器遊玩畫面

## 5. 結論

本研究的結論分為三大點：(一) 語料整理建置：從 2,700 句找出所有否定句共 170 句，並依據其功能分類，編成一本語料集，並製作線上資料庫。(二) 語料分析：歸納出五個否定詞，分析並釐清語法特徵與其差異，並與臺灣華語進行比較。除此之外，更進一步利用統計工具軟體，觀察呈現不同否定詞使用情境的出現頻率，並比較馬祖語與中文否定詞的差異與數量分布。(三) 科技復振應用：運用研究成果，進一步結合科技應用開發馬祖語否定詞 RPG 遊戲，達到語言復振的效果。

## 6. 參考文獻

- 陳澤平 (1998)。福州方言研究。福建人民出版社。
- 陳儀宇 (2018)。馬祖平話教室。中華民國馬祖文教協會。
- 連江縣政府 (2014)。連江縣志。連江縣政府。

## 7. 附錄 (問卷、實驗刺激、訪談綱要、程式實作連結等)

1. 《馬祖語否定句語料集 V1.0》語料集連結：

<https://docs.google.com/document/d/1C3Gw66u9vCw3QK86C5Kyp5GV-Xto1bvSXtms0YavONI/edit?usp=sharing>

2. 「馬祖語否定詞語料資料庫 V1.0」線上語料庫連結：

[https://docs.google.com/spreadsheets/d/1sWz99\\_76C9d7zRPhvPouRKHUGr9qah49/edit?usp=sharing&oid=112412516462133780888&rtpof=true&sd=true](https://docs.google.com/spreadsheets/d/1sWz99_76C9d7zRPhvPouRKHUGr9qah49/edit?usp=sharing&oid=112412516462133780888&rtpof=true&sd=true)

3. 「伊嬭的考驗：馬祖語否定詞大冒險」Playreal 互動腳本編輯器遊玩測試連結：

<https://new.playreal.city/TesterMobile/506715534376330277173746575931574999283081369376?category>